

PHILOSOPHIE – PHILOSOPHY

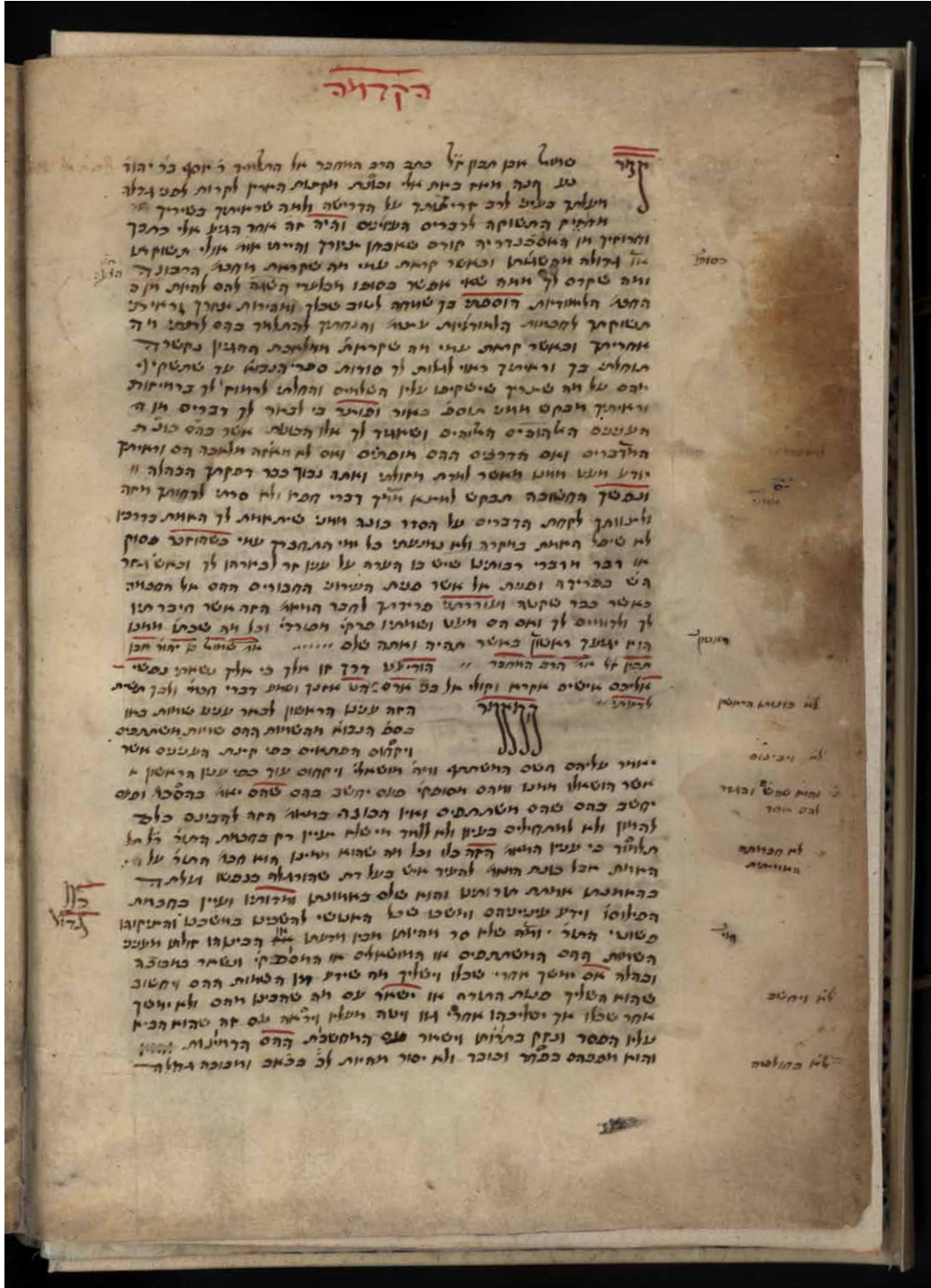


Fig. 1: Cod. Levy 116, fol. 2r: Maimonides, *More Nevukhim*, Vorrede. | Maimonides, *More Nevukhim*, Preface.

Codex hebraicus 264

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (*Führer der Verwirren*).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (*Guide for the Perplexed*).



Fig. 1: Cod.hebr. 264, fols. 86^v/87^r.

14. Jh.?

Spanien? sefardische Halbkursive

Pergament

Fols. 260

23 × 16 cm

Der Schriftspiegel ist einspaltig, bei einer Höhe der Kolumne von 15 cm, und einer Breite von 9,5 cm und 25 Zeilen. Die Blindlinierung überzieht die ganze Seite mit oberem und unterem Seitenrand.

Die in einem roten Ledereinband gebundene Handschrift enthält den *Führer der Verwirren*, das religionsphilosophische Hauptwerk des Moshe ben Maimon, auch bekannt unter der gräzisierten Namensform Maimonides (1138–1204), welches von diesem ursprünglich arabisch verfasst, und

14th cent.?

Spain? Sephardic semi-cursive script

Parchment

260 folios

23 × 16 cm

The written space is single-column, the column being 15 cm high and 9.5 cm wide with 25 lines. The blind ruling covers each leaf including the upper and lower margins.

This manuscript, bound in a red leather cover, contains the *Guide for the Perplexed*, the principal religio-philosophical work by Moshe ben Maimon (1138–1204), also known as Maimonides, the Grecised version of his name. The *Guide* was originally written in Arabic by Maimonides and

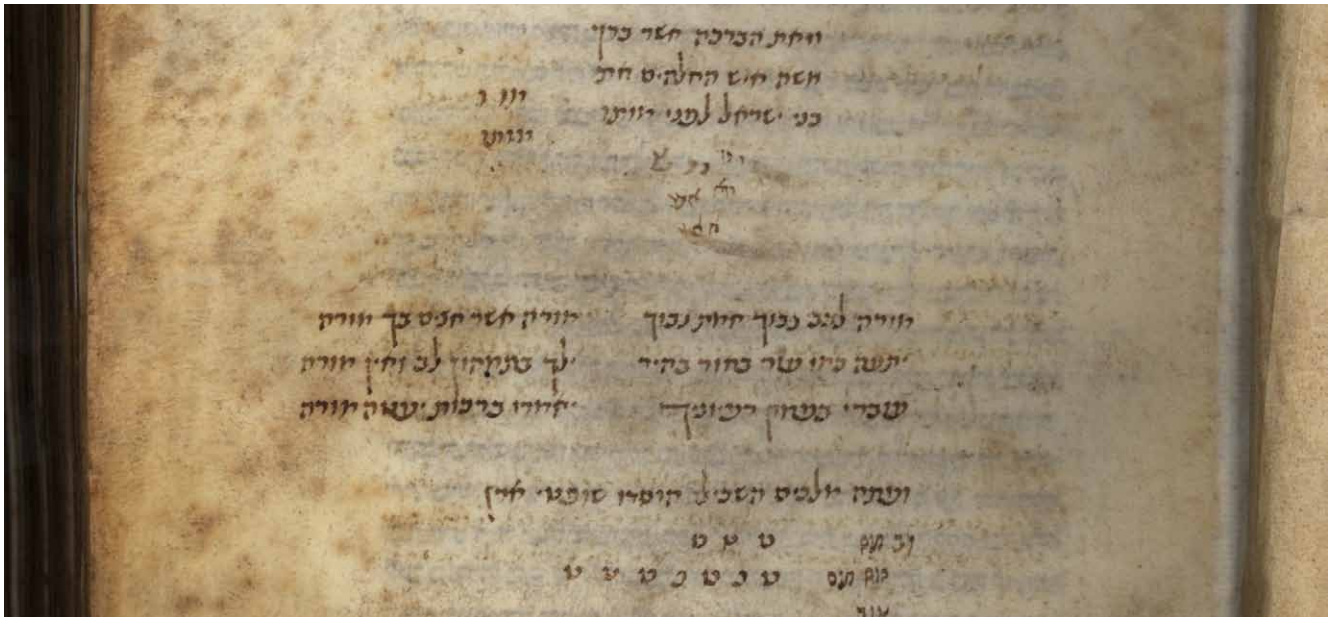


Fig. 2: Cod. hebr. 264, fol. 9r: Beispiel für Annotationen kleinerer Texte auf frei gelassenen Seiten, *More Levav* („Führer des Herzens“). | Example for short texts noted down on pages that were left free, *More Levav* ('Guide of the Heart').

von Shmu'el ibn Tibbon (1160 - ca. 1230) ins Hebräische übersetzt wurde. Für die uns vorliegende Handschrift aus dem Besitz des Johann Christoph Wolf (1683-1739), auf den der Kernbestand der heutigen Sammlung hebräischer Manuskripte in Hamburg zurückgeht, äußerte der jüdische Bibliograph Moritz Steinschneider (1816-1907) die Vermutung, dass diese mit einem von Wolf erwähnten spanischen Kodex „in membrana eleganti“ aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts identifizieren zu können. Tatsächlich weist nicht nur die in sefardischer Halbkursive geschriebene Kolumne in diese Richtung. Auf den leeren Seiten zwischen den drei Hauptteilen des Werkes sind von verschiedenen Händen andere Materialien notiert. Diese auf den ursprünglichen Leerseiten zu findenden Texte, die Kaiser Friedrich II. (gest. 1250), auf fol. 166^v, und Robert I. von Anjou (gest. 1343), auf fol. 167^r, erwähnen, deuten ebenfalls auf das 14. Jahrhundert. Die reichliche Benutzung des Werkes beim Studium dokumentieren auch die von verschiedenen Händen eingetragenen Randglossen. An einigen Stellen, so wie am äußeren Rand auf fol. 48^r, beziehen sich diese Anmerkungen auf die konkurrierende hebräische Übersetzung des Yehuda al-Ḥarizi (1170-1235), der seine Übertragung nahezu zeitgleich mit Shmu'el ibn Tibbon anfertigte.

Die Übersetzung des Shmu'el ibn Tibbon, der mit dem Verfasser korrespondierte und seine Arbeit in Abstimmung mit ihm erstellte, setzte sich wegen ihrer größeren philosophischen Präzision schon bald innerhalb

subsequently translated into Hebrew by Shmu'el ibn Tibbon (1160–c. 1230).

This present manuscript was owned by Johann Christoph Wolf (1683–1739), whose collection forms the core of the current collection of Hebrew manuscripts in Hamburg. The Jewish bibliographer Moritz Steinschneider (1816–1907) speculated that it might be identifiable as the Spanish codex 'in membrana eleganti' mentioned by Wolf, which dates from the first half of the 14th century. In fact, the single column penned in a Sephardic semi-cursive script is not the only aspect of this manuscript that would point in this direction. Other material is noted in a variety of hands on the blank leaves between the three main parts of the work. These notes on the original blank leaves, which refer, on fol. 166^v, to Emperor Frederick II (d. 1250) and, on fol. 167^r, to Robert I of Anjou (d. 1343), would also indicate a 14th-century date.

The evident frequent use of this work for study purposes is documented by the glosses entered in the margins in various hands. In some places, such as on the outer margin of fol. 48^r, these remarks relate to the rival Hebrew translation by Yehuda al-Ḥarizi (1170–1235), who completed his rendering of the text almost contemporaneously with Shmu'el ibn Tibbon.

The translation by Shmu'el ibn Tibbon, who corresponded with the author and produced his work in consultation with him, soon became the accepted version of the work within Judaism, thanks to his greater philosophical precision. Yehuda al-Ḥarizi's text, which only survives in a few manuscripts today, nevertheless formed the basis of the first medieval

des Judentums durch. Yehuda al-Ḥarizis Text, der heute nur noch in wenigen Manuskripten vorliegt, bildete allerdings die Grundlage für die erste mittelalterliche lateinische Übersetzung *Dux neutrorum* und deren Erstdruck (Paris 1520), mit der das Werk des Maimonides in die Welt der christlichen Gelehrten eingeführt wurde und erheblichen Einfluss auf die Scholastiker Albertus Magnus (ca. 1200–1280) und Thomas von Aquin (ca. 1225–1274) hatte.

Abgebildet sind fol. 86^v/87^r (Fig. 1), die ein Stück aus Teil I, Kapitel 74, bieten, in welchem Maimonides Beweise der *Mutakallimūn* (früh-islamischen Theologen) für die Schöpfung der Welt „aus Nichts“ (*ex nihilo*) entgegen der Annahme eines ewigen Kosmos auflistet.

Florian Dunklau

Latin translation, *Dux neutrorum*, and its first edition (Paris, 1520), which was the means by which Maimonides' work was introduced to the Christian scholarly world. It would subsequently have a profound influence on the two philosopher theologians Albertus Magnus (c. 1200–1280) and his student Thomas Aquinas (c. 1225–1274).

The figure shows fols. 86^v/87^r (fig.1), which feature a passage from Part I of Chapter 74, in which Maimonides lists the evidence proposed by the *Mutakallimūn* (early Islamist theologians) for the creation of the world *ex nihilo* ('from nothing') as opposed to the conjecture that the cosmos is eternal.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 253.

Moses Maimonides (1923/24), *Führer der Unschlüssigen. Ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss*, 3 Bde., Leipzig.

Steinschneider, Moritz (1893), *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, 413–434, no. 241–250.

Wolf, Johann Christoph (1727), *Bibliotheca Hebraea*, Bd. 3, Hamburg, 784.

Codex Levy 115

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Führer der Verwirrten).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Guide for the Perplexed).



Fig. 1: Cod. Levy 115, fols. 87^v/88^r: Beginn von Teil II des *More Nevukhim*. | *More Nevukhim*, beginning of Part II.

2. Hälfte des 15. Jhs.

Ashkenasische Kursive; Norditalien

Pergament

Fols. 248

19,0 × 13,5 cm.

Second half of the 15th cent.

Ashkenazi cursive script; northern Italy

Parchment

248 folios

19.0 × 13.5 cm.

Der 1204 in Ägypten gestorbene Arzt Moshe ben Maimon beabsichtigte mit seinem Werk all jene Juden anzusprechen, die durch das Studium philosophischer (wissenschaftlicher) Schriften und weltlicher Bildung über die Gewissheit der Wahrheit der Prinzipien der jüdischen Offenbarung in „Verirrung“ geraten waren. Unter Darlegung und kritischer Betrachtung des breiten Spektrums jüdisch-islamischer

Moshe ben Maimon, a physician who died in Egypt in 1204, intended this work to address all those Jews who had ‘been led astray’ regarding the truth of the principles of the Jewish revelation in the course of studying philosophical (academic) texts and secular education. By elucidating and reflecting critically on the wide spectrum of Judeo-Islamic philosophy of an Aristotelian character, however, he assured



Fig. 2: Cod. Levy 115, fols. 157/158: Beginn von Teil III des *More Nevukhim*. | *More Nevukhim*, beginning of Part III.

Philosophie aristotelischer Prägung versicherte er seinen Glaubensgenossen jedoch, dass das Gottes- und Weltbild der Tora, wenn auch in der ihr eigenen Bildsprache vorgetragen, keinesfalls mit den Erkenntnissen der Vernunft in Widerspruch stehe.

Der aus der 1906 aufgekauften Büchersammlung des Dr. H. B. Levy entstammende Cod. Levy 115 stellt ein besonders reich ausgestattetes Manuskript des *Führers der Verwirrten* dar. Der Stil und die Ausführung ihrer Illustrationen im Zusammenhang mit der Verwendung aschkenasischer Kursivschrift verweisen nach Norditalien, in die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts.

Im gesamten Band werden Textgliederungen – Vorreden, Anmerkungen, Aufzählungen – durch fleuronal verzierte Initialzeichen mit Federzeichnungen hervorgehoben; so sind etwa alle Anfänge der einzelnen Kapitel (*pereq*) durch dreizeilige Majuskeln in lila oder rot gemusterten, rechteckigen Feldern geschmückt, gelegentlich noch ergänzt um Zeichnungen, wie die einer prächtigen Burganlage (Fig. 3). Die noch erhaltenen Anfänge der II. und III.

his fellow religionists that the sacred and secular world views represented in the Tora were by no means at odds with rational knowledge despite being presented in their own particular imagery.

Cod. Levy 115, which was part of a collection of books owned by Dr H. B. Levy that was purchased in 1906, is an example of a particularly richly decorated manuscript containing the *Guide for the Perplexed*. The style and execution of its illustrations and the use of Ashkenazi cursive script suggest that it was created in northern Italy in the second half of the 15th century.

Throughout the volume, structural elements of the text – introductory remarks, comments and enumerations – are emphasised by floriated, ornamented initial characters alongside pen and ink drawings; thus, almost all the chapter openings (*pereq*) are decorated with capital letters consisting of three lines set within rectangular panels with lilac or red patterning, sometimes accompanied by drawings such as those depicting a magnificent castle complex (fig. 3). The surviving openings to parts II and III (*heleg*) are

Teile (*heleq*) sind durch ganzseitige Illustrationen verziert, so etwa auf fol. 157^v (Fig. 2) die Zeichnung eines zu Pferde anstürmenden Mannes mit Lanze und auf dem gegenüberliegenden fol. 158^r eine den Schriftspiegel zu drei Seiten umfassende Rahmenbordüre aus Blatt- und Blütenranken mit eingesetzten Tieren (Affe, Greif, sitzender und springender Hase, Eichhörnchen mit Nuss). Beeinträchtigt werden der Schmuck und die Lesung des Textes teilweise stark durch Verwischungen, Verschmutzungen und Verblässen.

Die abgebildeten fols. 87^v/88^r (Fig. 1) zeigen zwei Knaben, die eine große Amphore mit Blumenstrauß an Henkeln zwischen sich halten; gegenüber: Rahmenbordüre aus Blatt und Blumenranken mit Tierfiguren – Dromedar und Eule am Außenrand, Löwe und Nilpferd (?) unten.

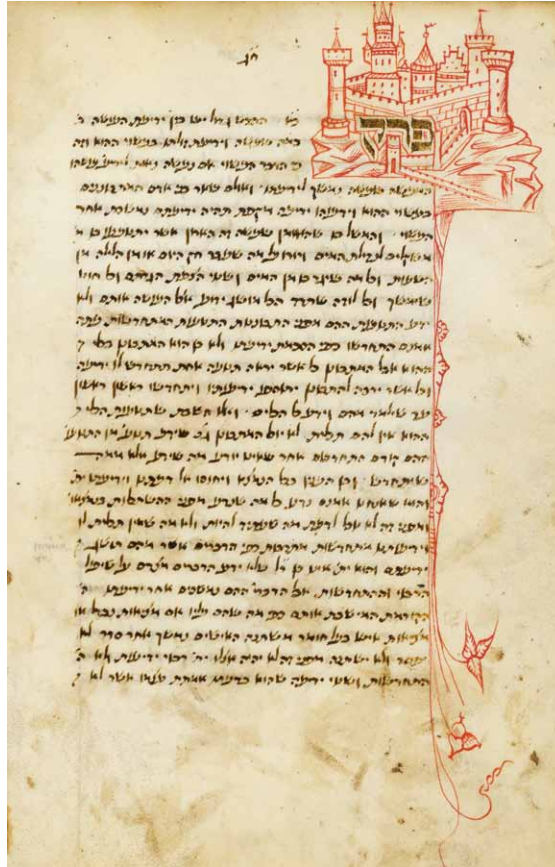


Fig. 3: Cod. Levy 115, fol. 186^v.

embellished with full-folio illustrations, as in the drawing of a man brandishing a lance in full charge on horseback on fol. 157^v (fig. 2) and, on the opposite leaf, a border of floral and foliate tendrils inhabited by animals (a monkey, a griffin, hares seated and leaping and a squirrel with a nut) encompassing three sides of the written space on fol. 158^r. The ornamentation and legibility of the text are at times severely affected by blurring, staining and fading.

The double folio illustrated here, fol. 87^v/88^r (fig. 1), depicts two boys on one side, each grasping a handle of a large amphora with a bouquet of flowers, and on the opposite folio, a framing border with floral and foliate tendrils with animal figures, including a dromedary and an owl in the outer margin and a lion and a hippopotamus (?) below.

Florian Dunklau

LITERATURHINWEISE/ REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 118.

Moses Maimonides, (1923/24), *Führer der Unschlüssigen. Ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss* (Leipzig), 3 Bde.

Metzger, Mendel (1972), „L’Aide et les risques qu’offrent le décor et l’illustration pour dater et localiser les manuscrits hébreux médiévaux“, *La Paléographie Hébraïque Médiévale*. Paris 11–13 sept. 1972 org. p. J.Glenisson et C.Sirat, 118-120.

Codex Levy 116

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Führer der Verwirrten).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (Guide for the Perplexed).



Fig. 2: Cod. Levy 116, fols. 44^v/45^r: *More Nevukhim*, Ende von Teil I, Beginn von Teil II. | *More Nevukhim*, end of Part I, beginning of Part II.

Datiert durch Kolophon: [5]156/1396

Prag; aschkenasische Kursive

Pergament

Fols. 145

24,5 × 17,5 cm

Handschrift in braunem Kalbsledereinband über Pappe gebunden. Der Schriftspiegel weist eine Höhe von 18,5 und eine Breite von 11 cm auf und die Zahl der Zeilen variiert zwischen 37 und 47. Zahlreiche Überschriften, Anstreichungen, Schlussformeln und Kapitelweiser sind in roter Tinte hervorgehoben. Geschrieben von Yiṣḥaq ben Yosef.

Die dritte hier präsentierte Handschrift des *More Nevukhim* stammt aus einer Privatsammlung im ungarischen Pécs

Dated in the colophon: [5]156/1396

Prague; Ashkenazi cursive script

Parchment

145 folios

24.5 × 17.5 cm

Manuscript bound in a brown vellum binding on card. The written space has a height of 18.5 cm and a width of 11.0 cm, while the number of lines varies between 37 and 47. Numerous titles, markings, closing formulas and chapter annotations are emphasised in red ink. Written by Yiṣḥaq ben Yosef.

The third manuscript of the *More Nevukhim* presented here comes from a private collection in Pécs, Hungary. It became

(Fünfkirchen) und gelangte in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts über den Händler A. Asher & Co. in Berlin in die Sammlung Levy.

Auch diese Handschrift bezeugt das religionsphilosophische Hauptwerk *More Nevukhim* (*Führer der Verwirrten*) des mittelalterlichen Rabbinen, Arztes und Philosophen Moshe ben Maimon (Maimonides). In diesem Werk versucht Maimonides die aristotelische Philosophie, wie sie im Mittelalter durch die arabischen Philosophen und Kommentatoren interpretiert wurde, mit den biblischen Traditionen in Übereinstimmung zu bringen. Das im Original in arabischer Sprache verfasste Werk liegt hier in der hebräischen Übersetzung von Shmu'el ben Yehuda ibn Tibbon vor. Die drei Teile des Buches sind in der Handschrift deutlich voneinander getrennt, wobei dem zweiten Teil ein eigenes Titelblatt und den Kapiteln II und III jeweils Register der einzelnen Unterkapitel beigefügt wurden.

Bemerkenswert ist die Geschichte der Handschrift, die von der hohen Wertschätzung dieses zentralen Werkes jüdischer Philosophie aus dem orientalisch-sefardischem Judentum auch im von Zeiten regelmäßiger Verfolgung heimgesuchten Ashkenas (Juden in Mittel- und Osteuropa) zeugt: Die Handschrift wurde laut Titelblatt von Teil II (fol. 45^r) und Bemerkungen auf dem letzten Folio (fol. 145^v) von Yishaq ben Yosef, der aus Warschau (?) stammte, in Prag im jüdischen Jahr [5]156 (= 1396) im Auftrag von Shim'on geschrieben (s. Fig. 3, „linker Kreis“). Nur wenige Jahre zuvor, über Ostern des Jahres 1389, war die jüdische Gemeinde von Prag mit 3000 Mitgliedern fast vollständig ausgelöscht, das Judenviertel verbrannt worden. Die Wiederbeschaffung der damit verloren gegangenen wichtigen Schriften vor Ort ließ auch den *Führer der Verwirrten* nicht unberücksichtigt.

Der Codex war viele Jahre während kriegerischer Auseinandersetzungen in einem Mauerversteck verborgen. So lautet die Eintragung in ungarischer Sprache nach fol. 145 übersetzt: „Dieses sehr alte jüdische Buch wurde in Tyrnau (Nagyszombat) in einer Mauer aufgefunden; offensichtlich hatten es die Juden, die im 15. Jahrhundert von dort vertrieben wurden, versteckt.“ Seine Besitzer wollten dieses wertvolle Stück vermutlich vor Plünderung und Zerstörung durch die christlichen Bürger der heute in der westlichen Slowakei liegenden Stadt (Trnava) schützen, welche nach einer Ritualmordbeschuldigung im Jahre 1539 bei Ferdinand I. die Vertreibung aller Juden erreicht hatten. Die Hoffnung auf eine baldige Rückkehr und Wiedererlangung des Buches erfüllte sich indes nicht. Erst unter Joseph II.

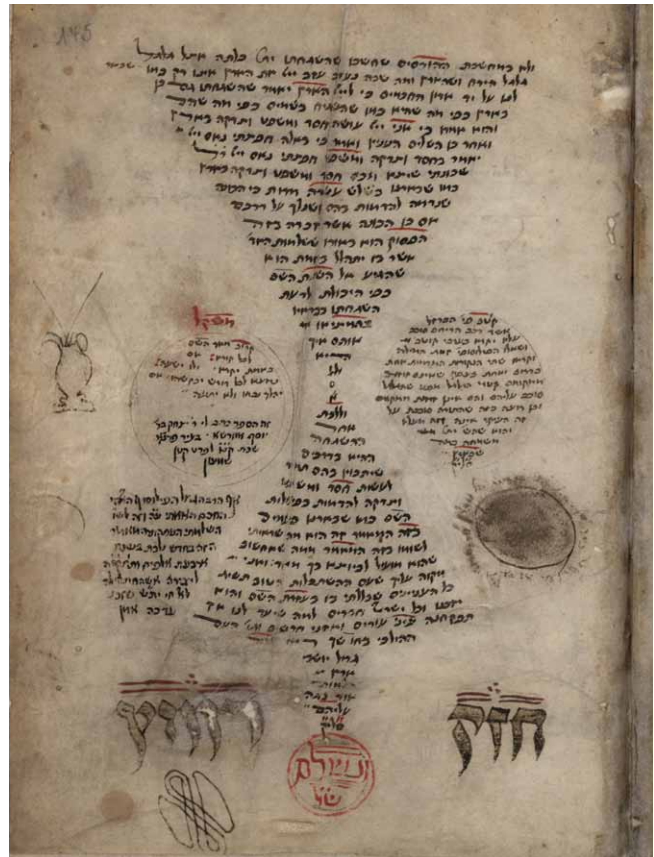


Fig. 3: Cod. Levy 116, fol. 145^v: Kolophon. | Colophon.

part of the Levy collection through the dealer A. Asher & Co. in Berlin in the second half of the 19th century.

This manuscript also attests the religious and philosophical work *More Nevukhim* (*Guide for the Perplexed*) written by the medieval rabbi, physician and philosopher Moshe ben Maimon (Maimonides). In this work, Maimonides attempts to reconcile Aristotelian philosophy as it was interpreted by Arab philosophers and commentators in the Middle Ages with the Biblical traditions. The work seen here, which was originally written in Arabic, is a Hebrew translation by Shmu'el ben Yehuda ibn Tibbon. The three parts of the book are clearly separated in the manuscript. The second part has its own title page, and indices showing the sub-chapters they contain were added to Chapters II and III.

The history of the manuscript is a remarkable one. It is witness to the high esteem in which this central work of Jewish philosophy, which stems from Oriental Sephardic Judaism, was also held by Ashkenazim (Jews in Central and Eastern Europe) even during times of frequent persecution. According to the title page of Part II (fol. 45^r) and comments on the last folio (fol. 145^v, fig. 3), the manuscript was written by Yishaq ben Yosef, who was probably from Warsaw, in Prague in the

(reg. 1780-1790) wurde es Juden wieder gestattet, sich an dem Ort niederzulassen.

Am Ende der Handschrift, auf fol. 145^v, finden sich noch zwei Gedichte, die wohl von Yiṣḥaq bar Shim'on stammen, bei dem es sich vielleicht um den Sohn des Auftraggebers handelt.

Florian Dunklau / Bill Rebigier

Jewish year [5]156 (= 1396) on commission by Shim'on (see fig. 3, 'left circle'). Only a few years earlier, over Easter in 1389, the entire Jewish community of Prague – consisting of some 3,000 people – was almost wiped out completely and the Jewish quarter was burnt down. The recovery of the manuscripts that got lost there as a result of this atrocity included the *Guide for the Perplexed*.

The codex was concealed in a hiding place in a wall for many years due to warfare. The English translation of the entry about it in Hungarian that exists on fol. 145 is as follows: 'This very old Jewish book was found in a wall in Tyrnau (Nagyszombat); apparently, the Jews who were expelled from there in the 15th century hid it there'. Its owners obviously wanted to protect this valuable item from pillage and destruction by the Christian citizens of the town, which is located in modern-day western Slovakia (Trnava). The latter had obtained consent from Ferdinand I for the expulsion of all Jews after a ritual murder accusation in 1539. The Jews' hope of returning soon and recovering the book was not fulfilled, however; only under Joseph II (governed 1780–1790) were Jews permitted to return to the town.

There are two poems at the end of the manuscript, on fol. 145^v, which were probably written by Yiṣḥaq bar Shim'on, who may have been the patron's son.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 119.

Bondy, Gottlieb und Dworský, Franz (1906), *Zur Geschichte der Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien*, Vol. 1, 906 bis 1576, Prag, 82–84, Nr. 171.

Art. Yeshayahu Jelinek (2007), 'Trnava', *Encyclopaedia Judaica*, Vol. 20, Detroit, 153-154.

Moses Maimonides (1923/24), *Führer der Unschlüssigen, ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss*, Leipzig, 3 Bde.

— (1963), *The Guide of the Perplexed, transl. with an Introduction and Notes by Shlomo Pines*, Chicago/London.

— (1995), *Führer der Unschlüssigen, Übersetzung und Kommentar von Adolf Weiß, mit einer Einleitung von Johann Maier*, Hamburg.

— (2009), *Wegweiser für die Verwirrten. Eine Textauswahl zur Schöpfungsfrage, Arabisch/Hebräisch – Deutsch, übersetzt von Wolfgang von Abel, Ilya Levkovich, Frederek Musall*, Freiburg/Basel/Wien.

Codex Levy 112

Baḥya ben Yosef ibn Paquda, *Ḥovot ha-Levavot* (*Herzespflchten*), *Šiddiqiya* ben Avraham 'Anaw, *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Die Ähren-Nachlese*; unvollständig).

Baḥya ben Yosef ibn Paquda, *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*), *Šiddiqiya* ben Avraham 'Anaw, *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Ears of Gleaning*; incomplete).

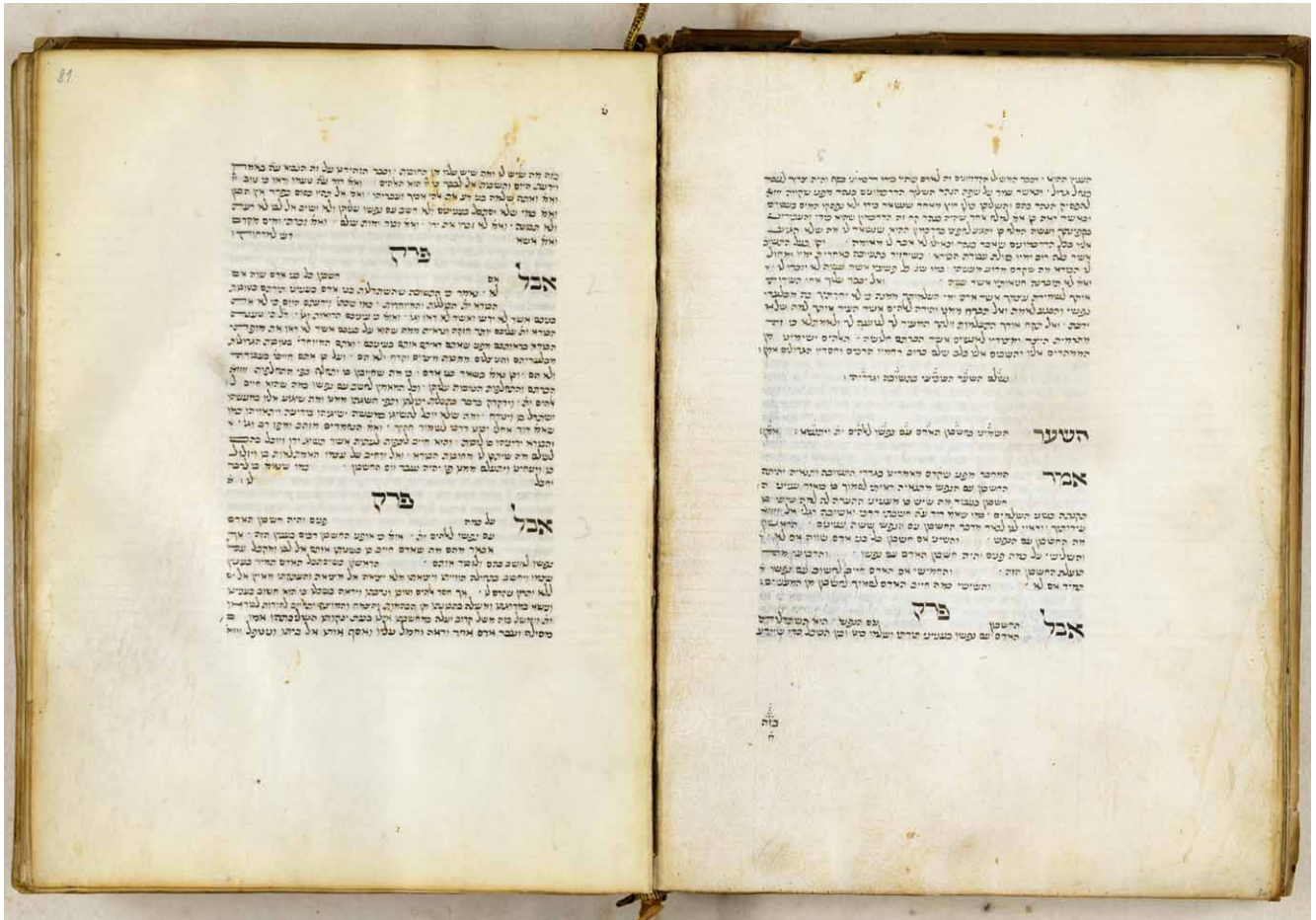


Fig. 1: Cod. Levy 112, fols. 80^v/81^r: *Ḥovot ha-Levavot*, „Pforte“ 8, „Selbstprüfung des Menschen“. | *Ḥovot ha-Levavot*, ‘Gate’ 8, ‘self-examination’.

Datum des Kolophons: 1404/5164
Cesena (?) (Italien), geschrieben von Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el für Yeḥi'el ben Moshe aus Montefiori.
Italienische Halbkursive, Helles, dünnes Pergament, am Rand beschnitten
Fols. 369, Quinionen mit Reklamanten und getrennte Lagenummerierung (Kustoden) für jeden Teil
21 × 28,5 cm, Schriftspiegel: 11,2 × 16,5 cm, 35 Zeilen, 2. Teile fols. 1^r-110^v; 111^r-368^v, Verweiszeichen.

Date of the colophon: 1404/5164,
Cesena (?) (Italy), written by Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el for Yeḥi'el ben Moshe of Montefiori.
Light, thin parchment, trimmed at the margins, Italian semi-cursive script, 369 folios, quinions with catchwords (reclamantes) and separate quire numbering (signature marks) for each part
21 × 28.5 cm, written space: 11.2 × 16.5 cm, 35 lines, two parts, fols. 1^r-110^v; 111^r-368^v, pointing fingers (manicules).

Beide Teile *Ḥovot ha-Levavot* (*Die Herzespflchten*) und *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Die Ähren-Nachlese*) wurden laut

According to the colophon, both parts, *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*) and *Šibbole ha-Leqeṭ* (*Ears of*

Kolophon von Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el 5164/1404 für Yeḥi'el ben Moshe aus Montefiori kopiert. Da Yo'av ben Yeḥi'el für den gleichen Auftraggeber während der Jahre 1398-1402 drei weitere Werke in Cesena kopierte – eine *Mishna* mit dem Kommentar des Maimonides (Paris Bibliothèque Nationale 328/329), eine Tora mit dem *Targum des Onqelos* (Wien 158) sowie einen punktierten Kommentar des Maimonides zu den Ordnungen *Qodashim* und *Ṭoharot* (Florenz 209) –, ist anzunehmen, dass dieser Codex auch in Cesena geschrieben wurde. Von Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el aus der Familie Bethel (vgl. Cod. hebr. 18), in Todi (Provinz Perugia) geboren, sind weitere Codices erhalten. Sein Bruder Yequṭi'el ben Yeḥi'el kopierte Cod. hebr. 18 und 53. Auf Bl. 110^r und 369^v finden sich Zensurvermerke des Giovanni Domenico Caretto von 1619 sowie auf fol. 369^v zusätzlich einer von Dominico Irosolomitano.

Shibbole ha-Leqeṭ (*Ähren-Nachlese*) wurde von Ṣidqīyya ben Avraham 'Anaw (vgl. Cod. hebr. 18) in Italien im 13. Jh. verfasst. Das halachische Kompendium – gegliedert in dreizehn 'arugot („Beete“) und 372 shibbolim („Ähren“) – befasst sich mit liturgischen und rituellen Themen sowie den Festtagen. Kompendien dieser Art, zu denen auch der bekanntere *Shulḥan 'Arukh* (*Bereiteter Tisch*) von Yosef Caro, Mordekhai von Mordekhai ben Hillel ha-Kohen von Nürnberg, Alfasi von R. Yiṣḥaq Alfasi (vgl. Cod. hebr. 21) oder *Mishne Tora* von Maimonides gehören, waren weit verbreitet. Während im Talmud der Schwerpunkt auf der Diskussion einer halachischen Fragestellung liegt und es dort nicht in aller erster Linie darum geht, wie die Entscheidung lautet, bieten diese Kompendien Antwort auf halachische Fragen des alltäglichen Lebens. Hinzu kam, dass sie nicht wie der Talmud auf dem Index standen, d.h. nicht grundsätzlich von einer Konfiszierung durch die katholische Kirche bedroht waren.

Kitāb al-Hidāya ilā Farā'id al-Qulub so lautete der Originaltitel des um 1080 geschriebenen Hauptwerkes von Baḥya ben Yosef ibn Paquda, das in der hebräischen Übersetzung von Yehuda ibn Tibbon 1161 den Titel *Ḥovot ha-Levavot* (*Die Herzenspflichten*) erhielt. Ibn Paquda unterscheidet zwischen den „Pflichten der Glieder“, den Pflichten, die durch die Religion auferlegt sind und die rational nicht begründet werden können – wie z.B. die Speisegebote – und die von den Gliedern des Menschen wahrgenommen werden, und den „Pflichten der Herzen“, die rational begründet und nur durch das „Herz“ des Menschen ausgeübt werden können. Diese sind wichtiger und entscheidend für die

Gleaning), were copied by Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el in 5164/1404 for Yeḥi'el ben Moshe of Montefiori. It may be assumed that this codex was written in Cesena since Yo'av ben Yeḥi'el copied three other works for the same patron there in the years 1398–1402 – a *Mishna* with Maimonides' commentary (Paris Bibliothèque Nationale 328/329), a Tora with the *Targum Onqelos* (Vienna 158) and a punctuated commentary by Maimonides on the orders *Qodashim* and *Ṭoharot* (Florence 209). Other codices by Yo'av ben Yeḥi'el ben Yequṭi'el, who was from the Bethel family (cf. Cod. hebr. 18) and was born in Todi, Perugia, are also preserved. His brother Yequṭi'el ben Yeḥi'el copied Cod. hebr. 18 and 53. Censor's notes by Giovanni Domenico Caretto, dated 1619, are found on fols. 110^r and 369^v, and one by Dominico Irosolomitano is on fol. 369^v.

Shibbole ha-Leqeṭ (*Ears of Gleaning*) was written by Ṣidqīyya ben Avraham 'Anaw (cf. Cod. hebr. 18) in Italy during the 13th century. This halakhic compendium, which is divided into thirteen 'arugot ('garden bed') and 372 shibbolim ('ears'), treats liturgical and ritual topics as well as the feast days. Compendia of this type, which also include the better-known *Shulḥan 'Arukh* (*Prepared Table*) by Yosef Caro, the Mordekhai by Mordekhai ben Hillel ha-Kohen of Nuremberg, the Alfasi by R. Yiṣḥaq Alfasi (cf. Hamburg Cod. hebr. 21) and the *Mishne Tora* by Maimonides, were widely distributed. While emphasis in the Talmud lies on a discussion of a halakhic question and the foremost concern is not the decision itself, these compendia offer answers to halakhic questions of daily life. Furthermore, unlike the Talmud, they were not listed in the Index, i.e. they were not threatened with mandatory confiscation by the Catholic Church.

Kitāb al-Hidāya ilā Farā'id al-Qulub is the original title of Baḥya ben Yosef ibn Paquda's main work, written in 1080. The Hebrew translation produced by Yehuda ibn Tibbon in 1161 was given the title *Ḥovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*). Ibn Paquda differentiates between the 'Duties of the Limbs', i.e. those duties conferred by religion that cannot be justified rationally, such as the dietary laws, and that are performed by the limbs of humans, and the 'Duties of the Heart', which can be justified rationally and can only be exercised by people's 'hearts'. The latter are more important and, indeed, crucial to human piety. This theological and philosophical work shows evidence of Arab Neoplatonism and Islamic mysticism, from which it also takes its structure of ten 'gates': *yihud* – affirmation of the unity of God, *beḥinat*

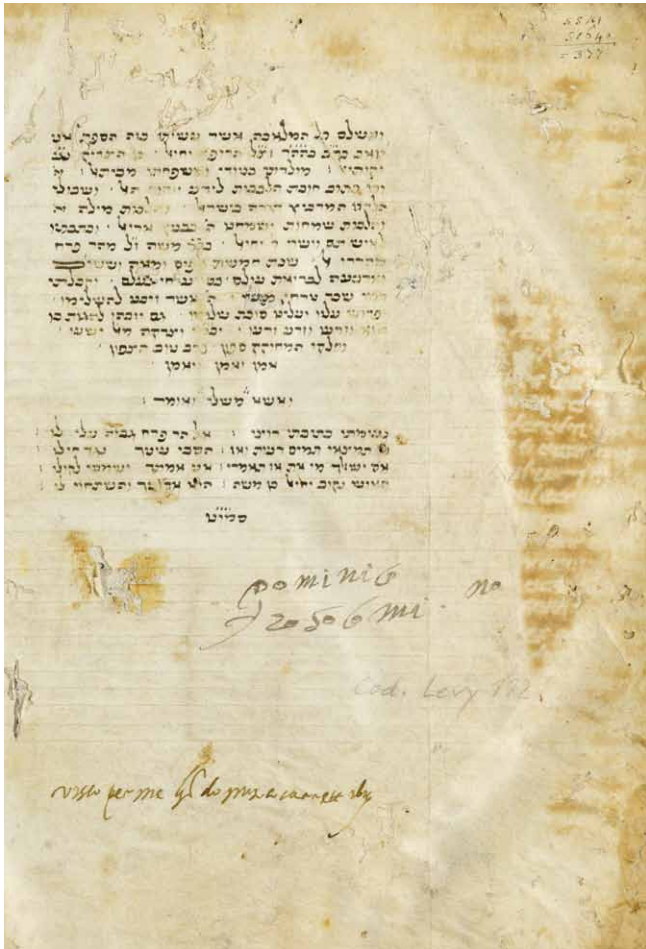


Fig. 2: Cod. Levy 112, fol. 369r: Kolophon und Zensurvermerke von Giovanni Dominico Caretto und Domenico Irosolomitano. | Colophon and censor's note by Giovanni Dominico Caretto and Domenico Irosolomitano.

Frömmigkeit des Menschen. Das theologisch-philosophische Werk weist Einflüsse des arabischen Neuplatonismus und der islamischen Mystik auf, der auch der Aufbau in zehn „Pforten“ entlehnt ist: *yihud* – Anerkennung der Einheit Gottes, *behinat ha-’olam* – Wahrnehmung der Welt als Gottes Schöpfung, *’avadat elohim* – Gottesdienst, *biṭaḥon* – Vertrauen auf Gott, *yihud ha-ma’ase* – Lauterkeit des Tuns, *keni’a* – Demut, *teshuva* – Umkehr, *heshbon ha-nefesh* – Selbstprüfung des Menschen, *perishut* – Enthaltensamkeit und *ahavat ha-shem* – Gottesliebe.

Der Text wird durch Initialwörter in Quadratschrift gegliedert. *השער* (*ha-sha’ar* – „Pforte“) auf fol. 80^v weist auf den Anfang der „Pforte“, hier die achte. Eine „Pforte“ beginnt mit einer kurzen Einleitung, erkenntlich an den Majuskeln in Quadratschrift. Der folgende Text ist in Kapitel - angezeigt durch *פרק* (*perek* – „Kapitel“) in der Mitte der Zeile geschrieben – unterteilt. Das erste Wort des Kapitels ist in gleicher Weise hervorgehoben.

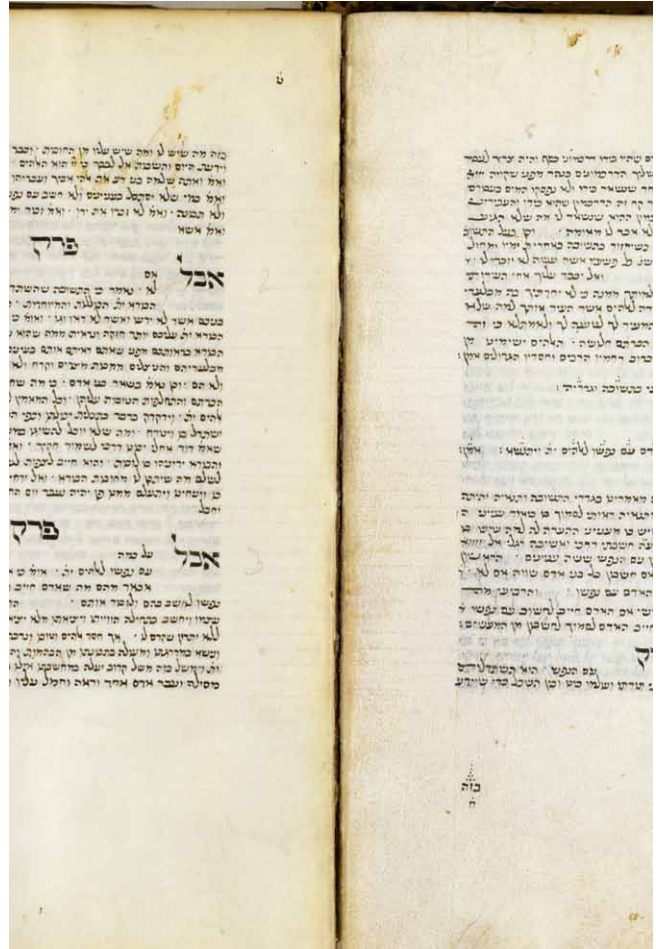


Fig. 3: Cod. Levy 112, fols. 80^v/81^r: Reklamant und Kustode. | Catchword and signature mark.

ha-’olam – awareness of the world as God’s creation, *’avadat elohim* – divine worship, *biṭaḥon* – trust in God, *yihud ha-ma’ase* – sincerity of purpose, *keni’a* – humility, *teshuva* – repentance, *heshbon ha-nefesh* – self-examination, *perishut* – asceticism and *ahavat ha-shem* – love of God.

The text is structured by initial words in square script. *השער* (*ha-sha’ar*, ‘gate’) on fol. 80^v indicates the start of the ‘gate’, in this case the eighth. A ‘gate’ begins with a brief introduction, recognisable by the majuscules in square script. The following text is divided into chapters – indicated by *פרק* (*perek*, ‘chapter’) situated in the middle of the line. The first word of every chapter is emphasised in the same manner.

On the bottom left of the right-hand page, we can see a catchword – the first word of the following quire – and a signature mark, ך, to identify the eighth quire, while the number of the ninth quire follows at the top right of the left-hand page (fol. 81^r). The catchword and signature mark indicate the correct sequence of quires needed during binding. The pricks for the lineation have been preserved in

Auf der rechten Seite links unten sind Reklamant, das erste Wort der folgenden Lage, und eine Kustode ן, zur Kennzeichnung der achten Lage, zu sehen, auf der linken Seite (fol. 81^r) rechts oben folgt die Nummer der neunten Lage. Reklamant und Kustode dienen dazu, die Reihenfolge der Lagen beim Binden zu kontrollieren. Am Rand sind die Einstichlöcher für die Linierung erhalten geblieben, als der Codex beim Binden am Rand beschnitten wurde.

Der Codex wurde in keiner der neuzeitlichen Editionen von *Hovot ha-Levavot* (*Die Herzenspflichten*) und *Shibbole ha-Leqet* (*Die Ähren-Nachlese*) berücksichtigt.

Gottfried Reeg

the margin, although the codex was trimmed during binding.

This codex has not been considered in any modern editions of *Hovot ha-Levavot* (*Duties of the Heart*) or *Shibbole ha-Leqet* (*Ears of Gleaning*).

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 161.

צדקיה ב"ר אברהם הרופא, שבלי הלקט השלם. שמואל קלמן בה"ר משה צבי מירסקי. ירושלים - ניו יורק תשכ"ו (1966).

Ibn Paquda, Bahya Ben Joseph (1973), *The Book of Direction to the Duties of the Heart. From the original Arabic version of Bahya Ben Joseph Ibn Paquda's al-Hidāya ilā Farā'id al Qulūb*, hrsg. von Menahem Mansoor unter Mitarbeit von Sara Arenson, Shoshanna Dannhauser, London.

Lobel, Diana (2006), *A Sufi-Jewish Dialogue. Philosophy and Mysticism in Bahya Ibn Paqūda's Duties of the Heart*. Philadelphia.

Simon, Heinrich, und Simon, Marie (1984), *Geschichte der jüdischen Philosophie*. München.